

ABSTRACT

NUGRAHA, LUKAS ADE SAPUTRA. (2025). **Translation Strategies and Equivalence of Indonesian Subtitles Idiomatic Expressions in *Gudangmovie21's* Unofficial Version in *Percy Jackson and the Olympians* episodes 1-3.** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

There are many platforms that we can use to enjoy movies nowadays, such as Netflix, Disney+ Hotstar, Amazon Prime Video, and many more. In this case, subtitles play a big role as a tool to break the language barrier between the audience and the source language of the movie. On the other hand, platforms with unofficial movie versions also have a large market since they do not require subscriptions or payments to enjoy movies, but often use less reliable subtitles due to translation errors that sometimes occur. One of the difficult aspects of subtitle translation is idiomatic expressions, which are typical expressions that are difficult to translate literally without changing their meaning because they contain cultural nuances of the country of origin of the movie and how the translator can maintain the concept of audio-visual translation that is concise, informative, and enjoyable for the audience.

In this study, the researcher formulated two objectives. The first objective is to determine the subtitling strategies that contain several types of idiomatic expressions in the film series titled *Percy Jackson and the Olympians* in episodes 1 to 3, and the equivalence of the resulting translations. This object was chosen due to the setting of the story with the theme of Greek Gods and Goddesses told with the development of the present era, which may have the potential for dialogue containing cultural language.

This research uses qualitative methods supported by library research from journals, dictionaries, and books online with explanations included. The data object is a pirated movie taken from the English and Indonesian script websites. The data analyzed is a sample of all episodes 1 to 3, containing 44 data, which is further analyzed using Henrik Gottlieb's theory of subtitling strategies to determine the strategies used when translating subtitles containing idiomatic expressions and the type of equivalence produced using Werner Koller's theory.

This study provides results that the dominant use of paraphrase subtitling strategies in translating subtitles containing idiomatic expressions (70.45%), transfer (27.27%), and finally condensation (2.28%). As for the results of subtitle equivalence found with the most frequent result is pragmatic equivalence (56.81%), followed by denotative and connotative equivalence (20.45%), and finally formal equivalence (2.29%). For further research, it is recommended to analyze how idiom shifts occur between the source text and the target text will be more beneficial to take into account.

Keywords: AVT translation, equivalence, idiomatic expression, subtitling strategies, *Percy Jackson and the Olympians*

ABSTRAK

NUGRAHA, LUKAS ADE SAPUTRA. (2025). **Translation Strategies and Equivalence of Indonesian Subtitles Idiomatic Expressions in *Gudangmovie21's* Unofficial Version in *Percy Jackson and the Olympians* episodes 1-3.** Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Menikmati film saat ini memiliki banyak platform yang dapat kita gunakan, seperti Netflix, Disney+ Hotstar, Amazon Prime Video, dan masih banyak lagi. Dalam hal ini, subtitle memainkan peran besar sebagai alat untuk memecah hambatan bahasa antara penonton dan bahasa sumber film. Di sisi lain, platform dengan versi film bajakan juga memiliki pasar yang besar karena tidak memerlukan langganan atau pembayaran untuk menikmati film, tetapi sering kali menggunakan takarir yang tidak resmi dan kurang dapat diandalkan karena terkadang adanya kesalahan terjemahan. Salah satu aspek yang sulit dalam penerjemahan takarir adalah ekspresi idiomatik, yaitu ekspresi khas yang sulit diterjemahkan secara harfiah tanpa mengubah maknanya karena mengandung nuansa budaya dari negara asal film tersebut dan bagaimana agar penerjemah dapat mempertahankan konsep penerjemahan audio-visual yang ringkas, informatif, dan dapat dinikmati oleh penonton.

Dalam penelitian ini, peneliti mengajukan dua tujuan. Tujuan pertama adalah untuk mengetahui strategi penerjemahan takarir yang mengandung beberapa jenis ungkapan idiomatic dalam serial film berjudul *Percy Jackson and the Olympians* pada episode 1 hingga 3, dan kesepadanan terjemahan yang dihasilkan. Objek ini dipilih karena latar cerita yang bertemakan Dewa-Dewi Yunani yang diceritakan dengan perkembangan zaman saat ini, yang memungkinkan adanya potensi dialog yang mengandung budaya bahasa.

Penelitian ini menggunakan metode kualitatif yang didukung oleh penelitian kepustakaan dari jurnal, kamus, dan buku daring yang dilengkapi dengan penjelasan. Objek data berupa film versi bajakan yang diambil dari situs web dengan naskah berbahasa Inggris dan Indonesia. Data yang dianalisis merupakan sampel dari seluruh episode 1 hingga 3, yang terdiri dari 44 data, yang selanjutnya dianalisis dengan menggunakan teori strategi penerjemahan takarir dari Henrik Gottlieb untuk mengetahui strategi yang digunakan ketika menerjemahkan takarir yang mengandung ekspresi idiomatic dan jenis kesepadanan yang dihasilkan dengan menggunakan teori dari Werner Koller.

Penelitian ini memberikan hasil bahwa penggunaan strategi takarir parafrase yang dominan dalam menerjemahkan takarir yang mengandung ekspresi idiomatik (70,45%), transfer (27,27%), dan terakhir kondensasi (2,28%). Sedangkan untuk hasil kesepadanan takarir yang ditemukan dengan hasil terbanyak adalah kesepadanan pragmatis (56,81%), diikuti dengan kesepadanan denotative dan konotatif (20,45%), dan terakhir adalah kesepadanan formal (2,29%). Untuk penelitian selanjutnya, disarankan untuk menganalisis bagaimana pergeseran idiom yang terjadi antara sumber teks dan target teks akan lebih bermanfaat untuk diperhitungkan.

Keywords: AVT translation, equivalence, idiomatic expression, subtitling strategies, *Percy Jackson and the Olympians*